



雙語週報

208 期



官方網站



線上訂購

定價 40 元

發行人：吳苑庭 出刊日 2022 年 6 月 3 日 訂報專線 (02) 2649-7111

Bugs and Barns 蟲豸豐穀倉



**Big farming has a big impact
on the littlest creatures.**

大規模的農業活動劇烈影響了世上最小的生物們。

工業化農業與自然爭利 作物產需系統亟待改善

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



Industrialized agriculture feeds millions of people around the world, however it does that at a cost. It hurts the symbiotic relationship between plants and insects. According to a new study recently published in the journal Nature, there is a link between climate change and industrialized agriculture. Because of that link, the practices of the industry threaten the survival of insects. That, in turn, threatens our food system.

工業化農業養活了全世界無數的人口，但成就這項壯舉並非毫無代價。大規模農業活動破壞了植物與昆蟲的共生關係。近日發表於《自然》期刊的新研究，首次將氣候變遷與工業化農業連結，指出兩者交互影響，威脅了昆蟲的生存，最終也危及了我們的糧食系統。

Insects help food grow. Even insects we hate, like biting midges, play an important role. They pollinate the cocoa plants we need to produce chocolate. In fact, according to the US Department of Agriculture, insect pollinators are responsible for about one-third of the human diet. Clearly, the need to redesign our food system is urgent.

昆蟲是幫助作物生長的重要推手。即便如叮咬我們的小黑蚊，雖令人厭惡，但也身居要角，人們喜愛的巧克力，就是由牠來為可可花授粉。根據美國農業部數據，昆蟲授粉承擔了約 1/3 的人類飲食供應。清楚顯示，重新設計糧食系統的迫切性。



industrialized (a.) 工業化的 agriculture (n.) 農業 link (n/v.) 聯繫 pollinate (v.) 為…授粉 urgent (a.) 急迫的

水泥叢林換著苔蘚新衣 綠建築為城市 CPR

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

A Dutch company is helping cities breathe by covering concrete buildings with moss. This plant absorbs CO2, filters out pollution, supports wildlife, and looks great. Moss is non-invasive to building exteriors because instead of roots, it has rhizoids. It also helps protect the walls from weathering, effectively extending the walls' lifetime.

一家荷蘭公司以苔蘚覆蓋混凝土建築，幫助城市呼吸。苔蘚可吸收二氧化碳、淨化汙染，還能为野生動物提供棲息的环境，兼具美化城市景觀的功能。苔蘚植物只有假根，不會侵入建築體造成結構的破壞，更可減緩牆壁風化，延長牆面的使用年限。



恐龍腿見證小行星墜落？ 鱈魚鰓裡見真章

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

The fossil of a dinosaur killed in an asteroid strike has recently been found, scientists claim. The dinosaur's limb, complete with skin, is just one of numerous remarkable finds emerging from the Tanis fossil site in the US state of North Dakota. Another key fossil uncovered is that of a sturgeon and paddlefish. The animals have pieces of molten rock from the asteroid impact stuck in their gills.

近日，科學家聲稱發現了遭小行星撞擊死亡的恐龍化石。保存完整、甚至黏附外皮的恐龍腿部化石，為美國北達科他州塔尼司化石遺址眾多非凡發現的其中之一；更出土其他關鍵的化石，在鱈魚與匙吻鱈化石的鰓中，發現附著了小行星撞擊產生的熔融岩石碎屑。



moss (n.) 苔蘚 exterior (n.) 外部 weathering (n.) 風化 strike (v.) 撞擊 numerous (a.) 大量的

農業工業化 產糧不進反退

地力恢復刻不容緩

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



Insects aren't the only things suffering from industrialized agriculture. Even the soil itself is harmed because of the repeated overuse of land. The UN's Convention to Combat Desertification (UNCCD) reported that half of the global population is suffering because of this, not only because soil is no longer fertile enough to grow food, but also because the global economy will suffer from not being able to produce as much.

昆蟲並非工業化農業的唯一受害者。由於土地反覆種植消耗，土壤亦深受其害。聯合國防治荒漠化公約 (UNCCD) 的報告指出，全球半數人口正面臨工業化農業造成的土地退化威脅。此威脅不僅來自地力被掏空，無法種植糧食，更來自糧食減產導致的全球經濟動蕩。

Damaged soil can be repaired. By investing in large-scale land restoration, we can prevent and help reverse the problems of desertification, soil erosion, and loss of agricultural production. The report suggests that if over the next decade, some of the billions of dollars given annually to the fossil fuel and agricultural industries was redirected to improving soil health, roughly 1 billion hectares of degraded land could be restored.

失去地力的土壤還有機會恢復。透過有計畫的投資，將資金挹注於大規模土地恢復工作，以期防治、甚至扭轉土地荒漠化、水土流失與農業產能下降等問題。UNCCD 的報告更指出，若在未來 10 年，將每年數十億美元用於化石燃料與工業化農業中的部分資金，用於改善土壤健康，預計將有約 10 億公頃已退化的土地恢復地力。



soil (n.) 土壤 overuse (n/v.) 濫用 desertification (n.) 沙漠化 fertile (a.) 肥沃的 invest (v.) 投入

糧食永續群策群力動起來

Feedback 計分卡促超市浪費減量

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

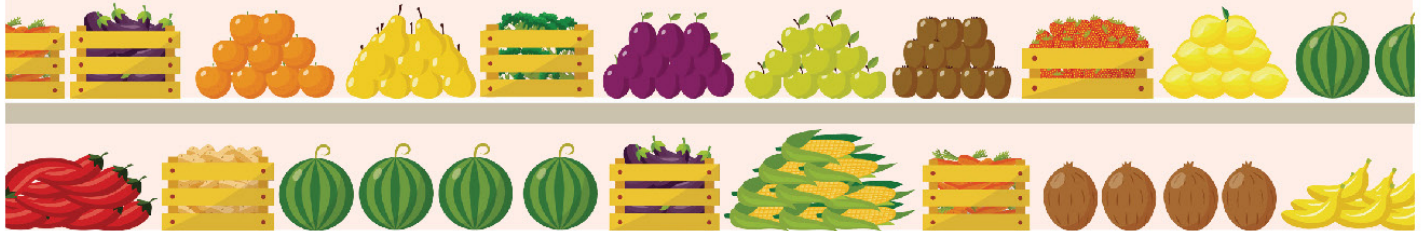
How do we begin to fight such a global problem as an outdated food production system? The first step is getting people involved. With headquarters in east London, Feedback is a campaign group of 20 food activists. Since 2013, they have been promoting a food system that is genuinely sustainable through a number of activities.

像過時的糧食生產系統，這樣的全球性問題，我們該如何對應？首先，號召群眾的參與。由 20 名食糧運動家組成，總部位於倫敦東部的 Feedback，自 2013 年起，透過一系列的活動，推廣真正的永續糧食系統。

Among their many activities, Feedback publishes an annual food waste “scorecard”. This ranks the policies and practices of the UK’s top 10 supermarkets. Because of this, one supermarket chain called Tesco made a commitment to cut the amount of food waste in its supply chain by half. Feedback also ran a campaign called Total Bull, in which the food activists successfully convinced UK lawmakers to make real changes. They recently amended the Agriculture Bill to include powers to regulate misleading food labeling.



在 Feedback 推動眾多食糧行動中，年度糧食浪費「計分卡」是為英國十大超市的公司經營策略與實際作為進行評鑑，並公布其分析結果。該活動促使連鎖超市特易購 (Tesco) 承諾減少供應鏈中一半的糧食浪費。此外，在另一項「行銷謊言」的食糧運動中，Feedback 也成功地說服英國立法者做出實際行動，於近期修改農業法案的實際行動，並將規範誤導性食品標籤納入法律管轄。



1. What is endangering insects' ability to live, according to page two?
 - a. the eating of them by millions of people
 - b. the factory-like production of food
 - c. the rapid growth of plants
 - d. the strong dislike that people have for them
2. What is NOT true about moss?
 - a. It damages buildings.
 - b. It filters pollutants.
 - c. It helps other living creatures.
 - d. It takes in CO2.
3. Which of the following is not a limb?
 - a. arm
 - b. leg
 - c. skin
 - d. wing
4. What word or words do we use for a number with nine zeros?
 - a. ten thousand
 - b. hundred thousand
 - c. million
 - d. billion
5. How does the Feedback campaign group try to help according to page five?
 - a. by collecting food waste in east London
 - b. by giving quarters to people in need
 - c. by ranking supermarkets based on food waste
 - d. by shutting down the UK's top 10 supermarkets
6. Urgent is to minor as ____.
 - a. absorb is to remove
 - b. annual is to decade
 - c. harm is to suffer
 - d. numerous is to few

Cloze Test A

Mosses ____ not have cells that move water like other plants. Instead, water must soak into them, like a sponge. A patch ____ moss is made of tiny moss plants packed together so ____ they can hold water for as long as possible.

Cloze Test B

The asteroid believed responsible ____ the extinction of dinosaurs is estimated to have been ____ 10 and 15 kilometers across. It would have been traveling ____ around 20 kilometers per second. The impact would have displaced around 200,000 cubic kilometers of sediment.

1.b 2.a 3.c 4.d 5.c 6.d

1. 第 2 版文章指出，工業化農業威脅到昆蟲的生存。答案為 (b) 工廠式的糧食生產。

2. 查閱第 3 版第 1 則報導，苔蘚植物只有假根，不會侵入建築牆面，造成結構的損害，因此答案為 (a)。

3. limb (n. 肢體、樹枝)，是指主幹延伸出來的部位，包含手臂、腿和翅膀，但不包括 (c)n. 皮膚。

4. billion (n. 十億)，阿拉伯數字寫法為 1,000,000,000，共有 9 個 0。

5. 第 5 版文章指出，依據公司策略與實際運作狀況，排名英國超級市場的食物浪費程度，是 Feedback 推廣真正永續糧食系統的實例之一。

6. 觀察詞彙關係，urgent(a. 急迫的) 與 minor(a. 次要的) 互為相反詞，恰如 (d)numerous(a. 大量的) 與 few(a. 為數不多的)。

Cloze Test A

1.do 2.of 3.that

不同於大多數的植物，缺乏維管束的苔蘚，為了留住水分，它們如海綿般吸收水分。矮小的苔蘚會聚攏在一起，才能盡可能延長水分儲存的時間。

Cloze Test B

1.for 2.between 3.at

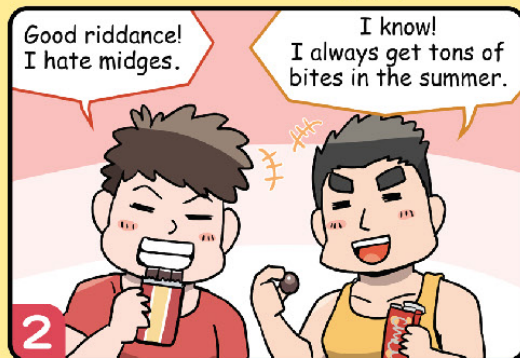
科學家估計，導致恐龍滅絕的小行星，其直徑約為 10 到 15 公里，並以每秒 20 公里的速度撞向地球。在此次的撞擊下，造成約 20 萬立方公里的沉積物發生位移。

悔不當初

腳本 / Leila Luo 漫畫 / 瀚昇



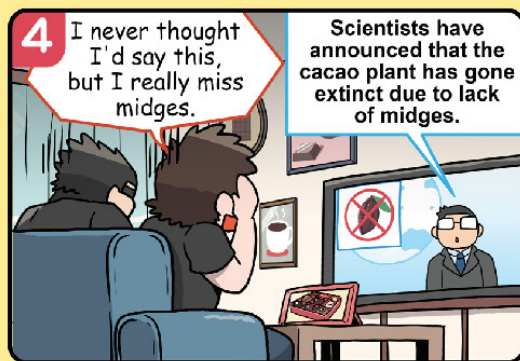
今天，科學家宣布小黑蚊
已完全絕種。



絕種得好！我恨死小黑蚊了。可不是嗎！
夏天裡總是被咬得滿頭包，有夠討厭的。



5 年後



科學家宣布，沒有小黑蚊授粉，可可樹已絕跡。
我不敢相信自己會這麼說，但是我真的好想小黑蚊喔。

The Rest is History

新聞奧斯卡首頒

普立茲榮耀報導文學家

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF



On the 4th of June 1917, the first Pulitzer Prizes were awarded. Joseph Pulitzer had made his fortune as a newspaper publisher. Before he died on October 29th, 1911, he wrote in his will that he would give \$250,000 to Columbia University to establish the Pulitzer Prize. His will specified that four awards would be in journalism, four in letters and drama, one in education, and four traveling scholarships.

1917 年 6 月 4 日，第一屆普立茲獎頒獎。以發行報紙致富的約瑟夫·普立茲，於 1911 年 10 月 29 日逝世前，他立下捐出 25 萬美元，供哥倫比亞大學創設普立茲獎的遺囑。獎項包括 4 項新聞獎、4 項文學與戲劇獎，及 1 項教育獎與 4 項旅行獎學金。